

C'onques connoistre ne s'i fist,
N'a son neveu congié ne prist.

2264

2270 Quant de la vile aler s'en dut,
Une matinee s'en mut.

Bien matinet, a l'ajornee,

Ot Terfés la nef atornee.

2268

Ja estoit cargie a devise

De le millor marceandise

Que on trovast jusqu'a Halape.

Lués que la nes du port escape

2272

Et il furent en mer dedens,

Commence a enforcier li vens;

Li mers torble, et li vens enforce;

Cil s'escrient : « A force! A force! »

2276

Mais les ondes forment s'esboutent

Qui la nef dehurten et boutent

Si c'andoi li costé li croissent,

Et bien va que les ais ne froissent.

2280

Li mers, qui ore estoit ingaus,

Est plaine de mons et de vaus;

Ja erent si hautes les ondes,

Et les valeses si parfondes,

2284

Que il ne porent estal prendre

Et de monter et de descendre.

Li jors reprent a oscurer

Par tot, et moult fort a venter;

2288

Li ciex torble, li airs espoisse;

Or est avis que la mer croisse,

Si resamble qu'ele retraie.

Li maistres maroniers s'esmaie,

2292

Qui voit tencier les vens tos quatre,

A l'air et a la mer combatre;

Si espart et foudroie et tone:

La nef tot a plain abandone,

2296

2264 senza farsi mai riconoscere,
e non prese congedo dal nipote.

Quando decise di partire,
se ne andò via una mattina.

Di buon'ora, sul far del giorno,

2268 Therfes aveva preparato la nave,
che era già stata caricata in abbondanza
delle merci più scelte e preziose
che si potessero trovare fino ad Aleppo.

2272 Usciti dal porto,
appena furono in mare aperto,

il vento comincia a rinforzare;

il mare si gonfia sotto le raffiche crescenti;

2276 l'equipaggio grida: «Alla manovra!»

Ma l'acqua monta e tanto

urta e scuote la nave

che ne rompe le fiancate,

e manca poco che ne schianti l'ossatura.

2280

Il mare, che poco prima era piatto,

ora è increspato da monti e da valli;

e le onde sono così alte,

2284 e gli avvallamenti così scoscesi

che la barca non può essere messa in panna

né cessare di rollare e beccheggiare.

La luce del giorno si oscura

2288 e il vento moltiplica la sua forza;

il cielo si offusca, l'aria si fa densa;

ora pare che il mare cresca,

ora che si ritiri.

2292 Il pilota si scoraggia nel vedere

che tutti e quattro i venti si danno battaglia,

e combattono nell'aria e nei flutti

tra lampi, folgori e tuoni:

2296 allora abbandona la nave a se stessa,

Si l'a laissie en la balance.
 L'une onde a l'autre la balance
 Ausi c'om jue a le pelote;
 L'une eure jusqu'as nues flote
 L'autre jusqu'as rives ravale.
 Terfés escrie : « Cale! Cale! »
 Mais tot li quatre vent s'aïrent
 Si qu'il desrompent et deskirent
 Toutes les cordes et le voile :
 En mil pieces vole la toile,
 Li voiles ront et li mas froïse.
 En la nef sont a grant angoïsse,
 Si reclaiment Diu et la crois,
 Tout escrient a haute vois :
 « Sains Nicholais, aidiés, aidiés!
 Vers Diu merci nos aplaindiés
 Qu'il ait de nos misericorde
 Et mece entre ces vens concorde,
 Qui por nient se contraliënt;
 Il guerroient et nos ocient.
 En ceste mer ont grant pooir
 Cist vent, bien le poons veoir;
 Signor en sont, bien i apert;
 Qui que lor descorde compert,
 Il n'i aront ja nul damage.
 Nos mar veïmes lor outrage.
 De çou dont il font lor deduit
 Seromes nos mort et destruit?
 Ausi font or cist vent lor guerre
 Comme font li signor de terre,
 Que de çou dont il se deduisent
 Ardent les castiax et destruisent :
 Ausi nos, caitif, comperrons

2300

2304

2308

2312

2316

2324

2328

e la lascia andare alla deriva.
 Le onde la sbalzano di qua e di là
 come nel gioco della palla;
 ora sale fino alle nuvole
 e subito dopo precipita nel fondo.
 Therfes ordina: «Imbrogliate le vele!»
 Ma i quattro venti si scatenano
 al punto che rompono e strappano
 la velatura e tutto il sartame:
 in mille pezzi vola la tela,
 la vela è lacerata, l'albero spezzato.
 A bordo sono ora in grande angoscia,
 pregano Dio e la croce,
 e tutti gridano a gran voce:
 «San Nicola, aiutateci!
 A Dio per noi chiedete grazia,
 affinché abbia misericordia
 e metta pace tra questi venti,
 che a torto sono venuti a contesa;
 loro si fanno guerra, ma siamo noi ad andarci di
 [mezzo.
 In queste acque hanno grande potere
 i venti, si vede bene,
 signori ne sono, senza dubbio;
 chiunque paghi per la loro discordia,
 essi non ne avranno danno.
 Per nostra sfortuna abbiamo assistito alla loro
 [potenza.
 Da ciò che fanno per loro diletto
 saremo uccisi e perduti?
 Così i venti conducono la loro battaglia
 come fanno i signori sulla terra,
 che per loro divertimento
 mettono a ferro e fuoco ogni castello:
 così noi sventurati pagheremo

2300

2304

2308

2312

2316

2320

2324

2328

Chiamate Dio
 2320

2320-23
 C. 1000

Les guerres de ces haus barons.
 As barons puet on comparer
 Les vens et le terre et le mer.
 Que par eus est troblez li mondes
 Si com cil vent troblent ces ondes.
 Ha! Deus, car faites apaiier ^{AD+PA} CARE
 Ces venez qui nos font esmaier.
 Deus, einçois que nos soiens mort,
 Conduisiez nostre nef a port,
 Et cest torment nos abeissiez
 Et l'ire de ces venez pleissiez;
 Qu'assez ont des or mes vanté,
 S'il vos venoit a volanté. »
 Ensi tout Damediu apelent;
 Mais adés waucrent et cancelent,
 Car trois jors dura li orés,
 Si grans et si desmesurés
 C'onques ne sorent u il furent
 Ne ne mangierent ne ne burent.
 Au quart, a l'aube aparissant,
 Ala li jors aclarissant,
 Et li mers fu coie et rassise,
 Et li vent orent trive prise;
 Mais uns ventelés moult soués
 Venta tous seus, qui fu remés ^{mandato}
 Por l'air monder et balliier.
 Or se puet Terfés ravoier,
 S'il set connoistre en quel contree
 Aventure a lor nef menez;
 Que pres sont d'une terre estrange.
 Li rois l'apele, sel losange :
 « Maistres, fait il, u somes nos?

TURBULUS

TURPIDUS

2332

TURBULUS

b

c

d

e

f

g

h

i

j

2333

2334

2338

2342

2346

2350

per la guerra di questi nobili baroni.
 Ai baroni si possono paragonare
 i venti, la terra e il mare.
 Perché da essi è messo sottosopra il mondo
 a allo stesso modo in cui i venti sconvolgono le
 b onde.
 c Ah, Dio! Mettete pace
 d tra questi venti che ci tengono in affanno.
 e Dio, prima che siamo morti,
 f guidate in porto la nostra nave,
 g e fate finire questa tortura
 h e piegate la loro ira;
 i perché ormai hanno soffiato abbastanza,
 j se la nostra preghiera coincide con la vostra
 [volontà].
 2333 Così tutti pregano Dominiddio,
 2334 mentre sono sballottati e procedono
 e la tempesta durò tre giorni,
 così grande e terribile
 che mai riuscirono a orientarsi
 senza mangiare e senza bere.
 2338 Il quarto giorno, all'apparire dell'alba,
 il tempo cominciò a schiarirsi,
 e il mare era di nuovo calmo e liscio,
 2342 mentre i venti avevano concluso una tregua;
 e una lieve brezza
 spirò da sola, mandata per pulire
 l'aria e per spazzare il cielo.
 2346 Ora Therfes può fare il punto
 e sapere in quale contrada
 l'avventura ha condotto la loro nave;
 perché si trovano vicini a una terra straniera.
 2350 Guglielmo chiama il nocchiero e lo interroga
 amabilmente: «Pilota, dove siamo?

Ceste vile connessies vos?
 — Sire, moult le connois jou bien.
 Ne vos en mentirai de rien;
 Mais se vos port i volés prendre,
 On le vos vaura moult cier vendre.
 Moult l'estevra acater cier;
 Que le nef vauront revercier
 Premiers li sire, et puis li dame :
 Ja n'i ara si ciere jame
 Ne nul si precieus avoir
 Que li sires ne puist avoir,
 Se il li plaist et abelist.
 Après çou la dame reslist,
 S'en reprendra ce qu'il li siet;
 Cui qu'il enuit ne cui il griet,
 Reprint après li seneschaus.
 Cist peages est assez maus;
 Mes puis, des illuec en avant,
 Li marceanz a ce qu'il veut
 Au plus chierement que il puet,
 Ne ja doter ne li estuet
 Que nus vaillant un pois li toille,
 Que li sires tout ne li soille. »
 Li rois li dist que port prendront;
 Ja por avoir ne remanront
 Que maintenant a terre n'aille.
 Li maroniers moult se travaille,
 Que le nef tote entire et saine
 Ont traite a port a quelque paine,
 Devant le castel tornoiant;
 Mais çou n'ert mic por nient.
 Quant cil del castel la nef voient,
 Un serjant por enquerre envoient
 Se çou estoit nes marceande.
 Cil i va tost, et si demande

V. 2368

C e e l

ja por

coitise

a la rois

coitise

peu foest

e. 40. 1. 1. 1.

e. 40. 1. 1. 1.

e. 40. 1. 1. 1.

e. 40. 1. 1. 1.

Questo paese lo conoscete?»
 «Signore, lo ravviso molto bene,
 e vi dirò tutto quello che ne so;
 ma se volete qui fare scalo,
 ve lo venderanno a caro prezzo.
 Bisognerà sborsare molto;
 perché verrà a ispezionare il carico
 prima il signore e poi la signora:
 e non ci sarà gemma tanto preziosa
 né merce tanto pregiata
 che il signore non possa pretendere,
 se gli piace e gli va di farlo.
 2364 Dopo sarà la signora a scegliere,
 a e a prendersi ciò che le aggrada,
 b senza curarsi di proteste o recriminazioni,
 c infine sarà la volta del siniscalco.
 d Questo pedaggio è assai oneroso;
 e ma dopo aver pagato, da allora in poi,
 f il mercante ha la facoltà di vendere
 g al prezzo più alto che crede,
 h e non dovrà temere
 2365 che qualcuno gli tolga il valore di un pisello,
 che il signore completamente non lo risarcisca».
 Guglielmo decise di entrare in porto;
 2368 per quanto fossero esose le imposte
 non mancheranno di prendere terra.
 Il timoniere con la sua abilità
 non senza fatica la nave tutta intera e salva
 riesce a portare all'attracco,
 2372 bordegiando davanti alla rocca;
 ma l'approdo non sarà gratuito.
 Quando dal castello vedono il battello,
 2376 mandano subito un soldato a informarsi
 se si trattava di una nave mercantile.
 Quello arriva di corsa e interroga i nuovi venuti

Quel gent et de quel terre sont.
 Li rois meïsmes li respont :
 « Marceant somes de Galvaide. »
 Cil de riens plus ne les aplaide,
 Ains est au castel retornés
 Et dist : « Or tost! ne sejoynés,
 C'au port sont marceant venu. »
 N'i ot mie grant plait tenu,
 Que, lués, por sa costume querre,
 Monte la dame de la terre;
 Car de signor n'i avoit point.
 Li senescaus après li point,
 Qui sa coustume au port avoit.
 La dame i vint, li rois le voit,
 Si va tantost encontre li;
 Mais çou moult li desabeli
 Qu'il ne le voit pas en apert,
 Car ele avoit son vis covert;
 Et ne por quant si le salue,
 Et dist : « Bien soïies vos venue,
 Ma ciere dame! Or descendés.
 Je sai bien que vos demandés;
 Je sai bien le costume au port.
 Des plus rices avoïrs apert
 C'onques nus marceans eüst.
 De cose qui miex vos pleüst
 Seroïe liez se jou l'avoïe.
 — Amis, il estuet que jou voïe
 Tos vos avoïrs, tos un a un.
 Quant j'arai remiré cascun,
 Lors, se veoir les puis as iex,
 Si prendrai de trestout le miex. »
 A tant la dame en le nef entre,
 Cui li cuers haletoit el ventre

ALA + 14 2412

esp. 1311/2
 1311/2

sulla loro identità e sulla loro provenienza.
 È lo stesso Guglielmo che risponde:
 «Siamo mercanti di Galloway».
 Il messo non vuole sapere altro,
 e se ne torna al castello,
 gridando: «Orsù, non indugiate!,
 che al porto sono giunti dei mercanti».
 Non stettero a pensarci su molto,
 perché prontamente, per far valere il proprio
 [diritto,
 la signora montò a cavallo;
 infatti il paese non aveva signore.
 Il siniscalco la segue spronando,
 perché anche lui godeva del privilegio d'esazione.
 Quando Guglielmo scorge venire la dama,
 subito le va incontro;
 ma fu deluso
 di non poterla vedere apertamente,
 perché essa aveva il volto velato;
 e tuttavia la saluta:
 «Siate la benvenuta,
 mia cara signora! Smontate.
 So ciò che siete venuta a cercare;
 conosco la legge del porto.
 Ho con me il carico più ricco
 che mai mercante si trovò a trasportare.
 Se trovate cosa che vi piaccia
 sarei lieto di farvela portare».
 «Amico, occorre che veda
 tutte le vostre merci, una per una.
 Quando avrò ispezionato tutto,
 allora sceglierò con i miei occhi
 la cosa migliore».
 Quindi la signora sale a bordo,
 e in seno il cuore le palpitava

Del roi, qu'ele aloit ravisant,
 Car il li aloit ja disant
 Qu'ele l'avoit veü aillors. 2416
 Tos les plus ciers et les millors
 Avoirs li fait mostrer li rois,
 Dras, emperiaus et orfrois,
 Et covretoirs et sebelins, 2420
 Pennes et peliçons hermins,
 Tables d'argent et eschés d'or;
 Mais ele regardoit au cor
 Qui au mast de le nef pendoit;
 Au cor regarder entendoit, 2424
 Que nul autre avoir tant n'amoit
 Comme le cor qu'ele veoit;
 Et le cor et le roi ravise,
 C'a çou estoit s'entente mise, 2428
 N'aillors ne puet ses iex tenir.
 Del roi ^{les} fait au cor venir, = *de l'ocul*
 Et del cor au roi les ramaine;
 Del regarder est en grant paine, 2432
 Tant qu'ele vint dalés le mast;
 Nul talent n'a qu'ele outre past,
 Ains prent le cor et si le baise;
 Bien fait samblant que moult li plaise. 2436
 Et quant grant piece esgardé l'ot,
 Arrier le mist, ne ne dist mot;
 Mais vers le roi s'est retornee.
 Moult avoit fait bele jornee, 2440
 Et moult li plot et moult li sist.
 Dalés lui en le nef s'assist;
 Lors a veü en son doit mame ^{le cor}
 Un anelet qui fu sa fame : 2444
 Por li encore le portoit il.
 Le jor que il vint en essil

per il marito, che cominciava a riconoscere,
 perché il cuore le diceva
 che aveva già visto quel mercante.
 Tutte le più preziose e scelte
 mercanzie le fa mostrare Guglielmo,
 stoffe degne di un imperatore e broccati,
 e coperte e zibellini,
 tessuti guarniti d'ermellino,
 tavole reali d'argento e scacchi d'oro;
 ma essa aveva adocchiato il corno
 che era appeso all'albero della nave;
 2424 al corno era fisso il suo sguardo,
 perché tanto la attirava
 che non prese in considerazione niente altro;
 e guardava ora il corno e ora Guglielmo,
 con un'attenzione così viva
 che non poteva trattenere i suoi occhi.
 Continuava a passare lo sguardo da Guglielmo al
 [corno,
 e dal corno lo riportava sul marito;
 2432 e non sembrava appagarsi di contemplarli,
 finché giunse ai piedi dell'albero;
 non sa passare oltre,
 ma ne stacca il corno e lo bacia;
 2436 e mostra con gli atti che le piace molto.
 Dopo averlo rimirato per un bel pezzo,
 lo mise a posto senza dire nulla;
 quindi ritornò da Guglielmo.
 2440 Quella fu per lei una giornata fortunata,
 e molto ne fu contenta e soddisfatta.
 Vicino a Guglielmo andò a sedersi;
 e vide al suo dito mignolo
 2444 un anello che era appartenuto a Graziana:
 per lei Guglielmo ancora lo portava.
 Il giorno che era partito in esilio

L'ot a son braiiel oublié, ^{braccio di seta} **2448**
 A un lac de soie noué. ^{seta}
 Quant la dame a l'anel veü, ^{seta}
 Ne l'a mie desconneü
 Et dist : « Biau sire, jou ne voel **2452**
 Avoir rien que voient mi oel,
 Fors cel anel que vos portés;
 Por tant vos serés acuités.
 Ha! dame, fait li rois, nel dites; **2456**
 Ja por si peu ne serai cuites.
 En ceste nef a tel avoir
 Dont on porroit cent mars avoir :
 Celui prendés se vos volés;
 Ja mon anel ne me tolés, ^{l'argente} **2460**
 Car entre l'or et la gagonce ^{H YACINTHUS}
 Ne valent mie plus d'une oncc. ^{pietra chiara} **2464**
 Mais jou l'aim miex, foi que vos doi!
 Ma vie est tote ens en mon doi,
 Quant cestui anelet i port :
 Tolés le moi, si m'arés mort.
 — Ha! sire marceans, taisiés!
 Vos estes trop bien aaisiés **2468**
 D'un autel anel porcacier. ^{topfianvela}
 Se jou voloie a çou cacier, ^{me esto prebra} **2472**
 Vos nel me poriés veer.
 Ne vos voel de gaires preer.
 Quant jou si peu del vostre preng,
 Folie fac et si mespreng;
 Que moult est povres cis cateus,
 A çou que la coustume est teus ^{est teus de} **2476**
 Que vos ne me poés deffendre ^{jeus de}
 Rien que del vostre voelle prendre,
 Mais que çou soit un seus avoirs.
 — Dame, dont n'est mie savoirs **2480**

se l'era dimenticato alla cintura,
 2448 legato con un laccio di seta.
 Quando la signora ha scorto l'anello,
 subito lo ha riconosciuto
 e disse: «Caro signore, non voglio,
 2452 tra le cose che ho visto,
 altro che l'anello che avete al dito;
 con esso sarete assolto da ogni obbligo».
 «Ah, signora!» fa lui, «ripensateci;
 2456 con così poco non è giusto che me la cavi.
 Sulla nave ci sono tali ricchezze
 che se ne potrebbero pretendere cento marchi:
 chiedeteli e li avrete;
 2460 ma non toglietemi il mio anello,
 perché tra l'oro e il giacinto
 non vale nemmeno un'oncia.
 Ma io, ve lo assicuro, l'ho caro più di ogni altra
 [cosa!
 2464 Tanto che la mia vita è tutta nel dito
 che lo porta:
 se me lo levate, ne morirò».
 «Ah, signor mercante, state zitto!
 2468 Voi avete bene i mezzi
 per procurarvene un altro eguale.
 Se io lo esigo,
 non me lo potete rifiutare.
 2472 Non credo di gravarvi di molto.
 Prendendo del vostro così poco,
 faccio male e mi comporto da folle;
 perché l'introito è assai scarso,
 2476 dato che la legge è tale
 che non potete sottrarmi nulla
 che dal vostro carico voglia riscuotere,
 purché sia un solo oggetto».
 2480 «Signora, non è saggio

Que autre cose ne prendés.
 L'anel avrés, or le tenés.
 Mais moult vos ai large don fait,
 Maugré moi l'ai de mon cuer trait,
 Car en mon doit n'estoit il mie;
 Or vos ai donee ma vie :
 Se doinst Diex moi et vos joïr ! »
 Içou veut moult la dame oïr,
 Si l'en mercie, et si a pris
 L'anel, si l'a en son doit mis,
 Et dist : « Amis, en mon castel,
 Por guerredon de cest anel
 N'arés ostel se le mien non.
 Vos et tout vostre compaignon,
 Herbegerés o moi anuit;
 Avoec moi vos en venrés tuit,
 Que jel voel et si vos en pri. »
 Li rois respont : « Vostre merchi. »
 Mais a moult grant folie tinrent
 Cil qui avoec la dame vinrent
 De l'anel, que ele avoit pris,
 Com avoir de cent mars de pris
 Peüst avoir, s'ele fust sage.
 Li senescaus de son paiage,
 De son droit ne de sa constume
 N'i laissa vaillant une pume,
 Ains prist, se assener i pot,
 Le millor avoir qu'il i ot.
 A tant la dame s'en repaire;
 Le roi, dont grant joie volt faire
 Et moult servir et losengier,
 En maine ensamble o li mangier,
 Lui et toute sa compaignie;
 Mais li rois a moult grant envie
 Que veoir le puisse en la face.

2484

2488

2492

2496

2500

2504

2508

2512

non scegliere un'altra cosa.
 Eccovi l'anello.
 Ma vi ho fatto un dono preziosissimo,
 mio malgrado ho dovuto strapparmelo dal cuore,
 perché esso non stava al mio dito;
 così vi ho dato la mia vita:
 ci consenta Dio d'esserne felici!»
 Queste parole sente la dama con piacere,
 e, ringraziandolo, ha preso
 l'anello e se l'è messo al dito,
 poi dice: «Amico, al mio castello,
 per ricompensarvi del vostro regalo,
 non avrete altra ospitalità che la mia.
 Voi e tutti i vostri compagni
 sarete miei ospiti questa notte;
 con me verrete tutti,
 ve lo ordino e ve ne prego».
 Guglielmo risponde: «Vi ringrazio».
 Ma quelli che erano venuti con la dama
 reputarono una grande sciocchezza
 aver preso quell'anello, invece di un pezzo
 del valore di cento marchi,
 che avrebbe potuto avere, se fosse stata furba.
 Il siniscalco nella riscossione del suo pedaggio,
 del suo diritto e della sua imposta,
 non rinunciò nemmeno a uno spillo,
 ma riuscì a farsi dare
 tutto il meglio che c'era.
 Quindi la signora se ne torna al castello;
 Guglielmo, cui vuole fare grande festa
 e servire e colmare d'attenzioni,
 conduce con sé a desinare,
 e con lui tutti i suoi compagni;
 mentre il re sente un desiderio
 sempre più pressante di vederla in viso.

2484

2488

2492

2496

2500

2504

2508

2512

Ele commande que on face
 Les tables metre, et on les mist.
 Assés fu qui s'en entremist;
 De l'atorner se hastent moult, < HASTENT moult >
 Et la dame jus de son vout
 Dusc'au menton se guimple avale.
 Ele n'ot pas le color pale,
 A veoir s'est abandonnee; *se'lon le vobis*
 Et on li a l'aige donee 2524
 As mains qu'ele ot beles et blances.
 Li rois li va tenir les mances,
 Mais ele li dist en riant :
 « Trop a ci rice marceant 2528
 A si povre dame servir.
 N'ai dont je vos puisse merir
 Le samblant que fait en avés. *en d'un b. de g. 1. 1. 1.*
 Sire marceant, or lavés,
 Et tout ausi seürement
 Dites vostre commandement,
 Com se vos venus estiés
 La u vos plus cuideriés 2536
 Que on vos desirast veoir. »
 Quant ont lavé, si vont seoir.
 Bien pres de li, tot coste a coste,
 Fait la dame seoir son oste,
 Si mangierent ensamble andui.
 Cil le regarde et ele lui,
 Tant que li rois connut lors primes *par un b. de g. 1. 1. 1.*
 Que c'estoit sa feme meïsmes 2544
 Qui là mangoit, et si ert ele.
 Mais li uns vers l'autre se cele;
 Ensi avint qu'il se celerent;
 D'autres choses assés parlerent
 Tant que li rois voit ciens venir :
 Se li commence a sovenir 2548

2516 La dama ordina che si facciano disporre
 le tavole, che furono subito pronte,
 perché in molti se ne dettero pena;
 si affrettarono ad apparecchiare,
 2520 mentre la signora dal proprio volto
 giù sino al mento abbassa il soggolo.
 Non era certo un colorito pallido
 quello che s'offriva allo sguardo;
 2524 le venne portata l'acqua
 per le mani che aveva belle e candide.
 Guglielmo va a tenerle le maniche,
 e lei gli disse sorridendo:
 2528 «Siete un mercante troppo ricco
 per servire una dama così povera.
 Non ho di che ricompensarvi
 per i vostri riguardi nei miei confronti.
 2532 Signor mercante, ora lavatevi le mani,
 e in piena confidenza
 ditemi i vostri desideri,
 come se foste arrivato
 2536 nel luogo ove pensaste
 che più vi si ambisse vedere».
 Dopo essersi lavati, vanno a prendere posto.
 Vicino a lei, fianco a fianco,
 2540 la signora fa sedere il proprio ospite,
 e mangiarono assieme l'uno accanto all'altra.
 Si guardano con insistenza,
 tanto che Guglielmo cominciò ad accorgersi
 2544 che era sua moglie quella che stava mangiando
 alla sua tavola, e infatti era lei.
 Ma entrambi dissimularono;
 così accadde che non vollero manifestarsi;
 2548 e parlarono di altre cose
 finché il re vide arrivare dei cani:
 gli comincia allora a venire alla mente

Qu'il soloit moult amer deduit.
 Moult volentiers aloit en ruit ^{RUAU} ²⁵⁵²
 Des cers sovent après les chiens; ^{hom. de}
 Ne li plaisoit tant nule riens ^{de l'inspiration}
 Com en bos cacier et berser;
 S'entre en un si tres grant penser
 K'en villant commence a songier.
 Ne m'en tenés a mençoignier,
 Ne n'en alés ja mervillant,
 Car on songe bien en villant. ²⁵⁶⁰
 Ausi de voir com de mençoigne
 Sont li penser comme li songe :
 Dont fu çou voirs, n'en dotés ja,
 Que li rois en villant songa. ²⁵⁶⁴
 Bien songoit que avis li iere
 C'ausi com il fust en riviere
 Par mi une forest caçoit
 Un cerf qui seize rains avoit; ²⁵⁶⁸
 Et il pense, tous s'oublia,
 Si qu'il semonst et escria ^{l'inspiration}
 Les chiens de corre après le cerf,
 Si k'en la cambre franc et serf ²⁵⁷²
 Li oïrent escrier tuit :
 « Hu! Hu! Bliaut, cis cers s'en fuit. »
 Si s'en gaberent tot et risent,
 Entr'aus li un as autres disent : ²⁵⁷⁶
 « Cix marceans est faus nais. ^{l'inspiration}
 Esgardés com est esbahis! »
 Mais la dame, cui plus en caut,
 L'estraint vers li, et il tressaut.
 Ausi com s'il eüst dormi.
 La dame signor et ami
 Moult doucement l'apele et claime
 Comme celui qu'ele moult aime,
 Et ses deus bras au col li plie, ²⁵⁸⁴

di quanto un tempo amasse andare a caccia.
 Con gusto aveva incalzato i cervi
 in calore con una muta di cani;
 e non c'era cosa che gli piacesse di più
 che andare nella foresta a cacciare con l'arco;
 tanto sprofonda nel ricordo
 che prende a sognare da sveglia.
 Non pensate che vi racconti frottole,
 e non meravigliatevi,
 perché si può ben sognare ad occhi aperti.
 I pensieri come i sogni
 possono essere veri o falsi:
 ciò che vi dico è verità, non dubitatene,
 Guglielmo sognava essendo sveglia.
 Con la fantasia gli sembrava
 di essere lungo un fiume
 in mezzo a una foresta a dare la caccia
 a un cervo con le corna a sedici palchi;
 e in questo fantasticare si perse
 al punto da incitare e aizzare
 i cani all'attacco della preda,
 così che nella sala tutti i presenti
 lo udirono urlare:
 «Uh, uh! Bliaut, il cervo ci scappa».
 Prendendolo in giro e ridendo, quelli che
 avevano assistito al fatto dicevano tra loro:
 «Questo mercante è un folle insensato.
 Guardate come è intronato!»
 Ma la signora, molto premurosa,
 l'attira a sé, e Guglielmo si scuote,
 come se l'avessero svegliato.
 La dama signore e amico
 molto dolcemente lo chiama
 e per sottolineare il proprio affetto
 gli mette le braccia al collo,

Se li requiert que il li die
 Por coi avoit si fort crié;
 « Dame, ne l'ai pas oublé,
 Et quant vos me l'avés requis,
 Dirai le vos : j'ere pensis;
 Verité est que jou pensoie,
 Si m'ert avis que jou caçoie
 Le plus grant cerf que jou veisse.
 Dusqu'a ne waires le presisse,
 Que li chien si pres li venoient
 C'avis m'estoit qu'il le tenoient;
 Et se jou dormisse et songasse,
 Ja plus a certes nel cuidaïsse. »
 La dame fu sage et viseuse,
 Si nel torna mie a huïseuse
 Çou que ses sires pensé ot,
 Qu'ele aperçut moult bien et sot
 Que volentiers iroit cachier;
 Si le commence a enbracier.
 Et ses gens le tienent por sole
 De son signor que ele acolc;
 Mais ne sevent mie l'ataïre.
 Tout son plaisir li vaura faire,
 Qui k'en parole, s'ele puet;
 « Sire, fait ele, il vos estuet
 Tout maintenant aler en bois.
 Sarés me vos gré si g'i vois?
 — Sarai, dame? Oil, voir, moult grant : *
 Je ne sui de rien si en grant
 Bien a vint et quatre ans passés,
 S'ai puis eü anuis assés.
 — Sire, je vos en jur saint Pol
 Et les bras, dont je vos acol,
 Que, se jou puis, aïns l'asserir
 Verrés vostre songe avenir. »

2588

2592

2596

2600

2604

2608

2612

2616

2620

pregandolo di spiegarle
 perché avesse gridato a quel modo;
 2588 «Signora, non l'ho dimenticato,
 e dal momento che me l'avete chiesto,
 vi dirò a cosa era intento il mio pensiero;
 la verità è che immaginavo
 2592 e mi sembrava d'essere a caccia
 del cervo più grande che abbia mai visto.
 Ero sul punto di prenderlo,
 perché i cani gli stavano addosso,
 2596 chiudendogli ogni via di fuga;
 e anche se dormivo e sognavo
 non crederei più fermamente che fosse vero».
 La dama era saggia e avveduta,
 2600 e non trascurò affatto
 la fantasia del suo signore,
 perché da essa poté capire
 che Guglielmo sarebbe andato volentieri a caccia;
 2604 e ricomincia a stringerlo teneramente.
 E la sua gente pensa che sia impazzita
 perché abbraccia il mercante:
 ma non sapevano la verità.
 2608 Ora è decisa a esaudire il desiderio del marito,
 se è in suo potere, checché se ne dica:
 «Signore,» fa, «siete disposto
 all'istante ad andare nel bosco,
 2612 e vi farà piacere se vi accompagno?»
 «Piacere? Sissignora e molto:
 per nessuna altra cosa sono così impaziente
 perché vi manco da ben ventiquattro anni,
 2616 anni pieni di disagi e di sventure».
 «Signore, vi giuro su san Paolo
 e sulle braccia con cui vi stringo,
 che, se posso, prima che cada la notte
 2620 vedrete realizzarsi il vostro sogno».

Tantost la dame a commandé
 Que li chien soient acouplé;
 Enseler fait ses caceours
 Et atorner ses veneours.
 La sont atorné por movoir,
 Cascons a tot son estavoir.
 Tot ont pris lor cors et lor ars;
 Ne finent dusqu'a uns essars
 U le cerf de seize rains troevent;
 Tot li cien après lui s'esmuevent.
 Li cers s'en vait les saus fuiant,
 Et cil le vont après huant.
 Li cers s'en fuit, li cien glatissent,
 Par le bos après se flatissent;
 Li bos tentist, li cans resone.
 La dame le roi araisone,
 Se li conte son errement,
 Et il li le sien ensement;
 Et ambedui par amistié
 Pleurent de joie et de pitié.
 N'est nus hom, se il les oïst,
 Quant li uns a l'autre gehist
 Comment il avoient erré,
 Ja tant n'eüst le cuer iré
 C'a oïr moult ne li pleüst,
 Et joie et pitié en eüst.
 La roïne, tot tire a tire,
 Li commença primes a dire
 Comment Gleolais le prist
 Et le covent que il li fist,
 Comment il fu dedens l'an mors,
 Et comment li terre et li pors
 Li sont remés sans contredit.
 Après çou li raconte et dist:

2624

PARAIRE

EXARTUM

2628

2632

2636

2640

2644

2648

2652

Subito la dama ha ordinato
 che ai cani sia messo il guinzaglio;
 fa sellare i cavalli da caccia
 e preparare i suoi cacciatori.
 In breve sono pronti a partire,
 con tutto l'occorrente.
 Ognuno reca con sé il proprio corno e il proprio
 [arco;
 vanno senza fermarsi sino a una radura
 ove scovano il cervo con le corna a sedici palchi;
 i cani gli sono addosso.
 Il cervo scappa facendo grandi salti,
 e quelli gli tengono dietro abbaiando.
 Il cervo fugge e i cani uggolano,
 nel folto della foresta l'inseguono;
 il bosco rimbomba e la macchia fa eco.
 Intanto la signora conversa con Guglielmo
 e gli narra le sue traversie,
 e il marito le proprie le confida;
 e tutti e due si commuovono e versano
 lacrime di compassione e di felicità.
 Nessuno al mondo, che fosse stato a sentire,
 quando reciprocamente si rammentano
 le loro disgrazie,
 avrebbe avuto il cuore tanto insensibile
 che udendoli restasse indifferente,
 e non ne provasse pietà e gioia.
 La regina, senza interrompersi,
 gli cominciò dapprima a raccontare
 come Gleolais la avesse presa in moglie
 e il patto che con lei aveva stretto,
 come il vecchio fosse morto entro quell'anno
 e come la terra e il porto
 fossero rimasti a lei senza contestazioni.
 Quindi prosegue, dicendo:

- « Sire, uns rois qui a moi marclist
 Me vaut prendre et si me requist, 2656
 Et por çou me fist desfier
 K'a lui ne me voel marier,
 Si k'encore la guerre en dure, 2660
 Qui moult est felenesse et dure;
 Et por çou le vos ramentoi:
 Cix bos est entre lui et moi:
 Por çou vos voel dire et proier,
 Et sor tote riens castoier, 2664
 D'une aige qui cest bos depart.
 Si li cers courroit cele part
 Et il trespasloit l'aige a no, < NAVEIS >
 Je vos conseil et pri et lo 2668
 Que vos en retornés arriere.
 Ne passés mie le riviere,
 Car nostre anemi sont dela. »
 Et li rois dist que s'il ne l'a 2672
 Pris ains qu'a la riviere viegne,
 Por çou que il l'en resoviegne,
 Qu'il retournera maintenant.
 « Biau sire, par tel coyenant, 2676
 Fait la reine, vos doins gié
 De courre après le cerf.congié;
 Vos courrés, jou ne courrai pas;
 Toute l'ambleüre et le pas 2680
 M'irai après vos esbatant. »
 De li s'en part li rois a tant.
 Li rois, le cor au col pendu,
 A le cri des ciens entendu 2684
 Qui le cerf cacent et engressent: et ? in ca ?
 Trestout si durement l'apressent
 Que li ciers crient moult lor encaus;
 S'a tant fui que tous est caus, 2688
 Que pantuise et sue de craisse: PANTUÏSARE

- «Sire, un re mio vicino
 mi voleva sposare e me ne fece richiesta,
 e mi dichiarò guerra
 quando rifiutai le nozze,
 e la guerra è ancora in corso,
 molto aspra e dura,
 non ve lo ricordo per niente:
 questo bosco segna il confine tra i nostri domini:
 ora vi voglio esortare e pregare,
 e soprattutto attirare la vostra attenzione
 su un corso d'acqua che divide la foresta.
 Se il cervo prendesse quella direzione
 e passasse a nuoto il fiume,
 vi prego e vi metto in guardia:
 tornate subito indietro.
 Non passate la frontiera,
 perché dall'altra parte sta il nemico». 2672
 Il re rispose che se non l'avesse
 catturato prima di giungere all'acqua,
 ricordandosi della raccomandazione,
 avrebbe fatto subito ritorno.
 «Caro signore,» fa la regina,
 «a questa condizione vi do il permesso
 di cacciare il cervo;
 voi andrete a caccia, io me ne asterrò;
 all'ambio e al passo
 mi divertirò a seguirvi». 2680
 Quindi Guglielmo la lascia.
 Va col corno, appeso al collo,
 guidato dai latrati dei cani,
 che incalzano il cervo.
 Tanto la muta lo serra ormai da presso
 che l'animale deve guardarsi dal loro assalto;
 e ha corso tanto che è tutto fumante,
 e ansima e trasuda il grasso: 2688